Карапетян Ольга Викторовна, Мясковская Татьяна Валерьевна

КРИТЕРИИ ОТБОРА СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/4/33.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по данному вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (59). С. 115-117. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. **Ефремов Л. П.** Сущность лексического заимствования и основные признаки освоения заимствованных слов. Алма-Ата, 1958. 288 с.
2. **Зализняк А. К.** Калька в немецком языке. М.: Просвещение, 2003. 130 с.
3. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 2002. 830 с.
4. **Heller K.** Das Fremdwort in der deutschen Sprache der Gegenwart // Untersuchungen im Bereich der deutschen Gebrauchssprache. Leipzig: VEB Biographisches Institut, 1966. S. 36-45.

УДК 37
Педагогические науки

Ольга Викторовна Карапетян, Татьяна Валерьевна Мясковская
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова

КРИТЕРИИ ОТБОРА СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ©

Несмотря на многолетнюю практику преподавания страноведения как отдельного предмета, страноведческие фоновые знания пока еще не изучены и не описаны. Одна из главных трудностей их отбора заключается в определении границ: что относить к страноведчески значимым фоновым знаниям, а что оставлять за их пределами. Ведь не все знания о стране относятся к страноведческим фоновым знаниям. К ним относятся только те, которые безусловно актуальны в массовом обыденном сознании среднего носителя языка и, как правило, не известны иностранцу.

Итак, первым условием отбора страноведческих фоновых знаний является их общеизвестность в среде носителей языка. Например, всем американцам безусловно известно, что *Oval Cabinet* - «Овальный кабинет» - это рабочий кабинет президента США в Белом доме; *the Hill* - холм в Вашингтоне, где находится здание Капитолия, в котором заседает конгресс США; *Honest Abe* - «честный Эйб» - прозвище президента Авраама Линкольна (*Abe* - ласкательно-уменьшительное от *Abraham*); *Gettysburg Address* - «Геттисбергская речь» Линкольна, в которой им было дано определение демократии; *Paul Banyan* - Пол Баньян - легендарный гигант - лесоруб, герой американского фольклора; обычно во всех его подвигах его сопровождает *Blue Ox* - Голубой бык; *Daniel Boone* - Даниель Бун - первопроходец времен освоения Кентукки и Теннеси; *David Crockett* - Дэвид Крокет - легендарный герой, хвастун и задира, который никогда не расстается со своим бьющим без промаха ружьем *Long Betsy*. Каждый американец безусловно знает, что можно купить в магазинах *Woolworth's* (их называют *cent stores* - «центовки», где продаются в основном дешевые товары повседневного обихода), что продают в так называемых *drugstores* (лекарства, косметику, журналы, мороженое, кофе и т.п.), что такое *Macy's* (крупнейший универмаг в Нью-Йорке), *sales tax* (налог при продаже, который приплюсовывается к стоимости покупки в магазине), как оплачивать проезд в автобусе (пассажир входит только через переднюю дверь и опускает заранее приготовленную сумму в кассу, которая находится рядом с водителем), какая разница между *express trains* и *local trains* в метро (*express trains* в отличие от *local trains* останавливаются только на крупнейших станциях метро) и т.п.

Конечно, наряду с общенациональными знаниями американец владеет массой знаний местного и социально-профессионального характера. Однако для лингвострановедения первоочередная задача - отобрать и описать те фоновые знания, которые безусловно известны всем носителям данной культуры, точнее, среднему представителю данной культуры.

Основным методом получения лингвострановедческой информации, по-видимому еще в течение длительного времени, будет ассоциативный эксперимент и опрос информантов по заданному вокабуляру. Например: *Harold II (1022-1066) - the last Anglo-Saxon king who died in battle against William the Conqueror at Hastings* (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, p. 601) и *shot with an arrow in his eye* - «убит стрелой в глаз» (информанты).

Как показывают опросы информантов, предложенные в списке слова, безусловно, присутствуют в сознании носителей языка и культуры, ассоциируясь с чем-то особенно примечательным (хотя, может быть, не самым существенным в характеристике объекта) и часто описываются через какое-то другое понятие. Например: *Sir Walter Raleigh* (Уолтер Рэли) - мореплаватель, привез в Европу табак из Америки; *Bristol* (Бристоль) - город и порт, большой мост через залив; *Tilbury* (Тилбери) - порт, где королева Елизавета I произнесла свою знаменитую речь перед армией, готовой отразить вторжение испанской армады.

Для лингвострановедения не меньшее значение, чем адресная функция имени собственного (антропонима), имеют его культурные ассоциации. Например: *Alfred the Great (849-899) - a king of Wessex, an area of southern England at that time, who fought several wars against the Danes. When British people think about King Alfred, they would think about the well-known story in which he burnt some cakes in a woman's house where he was hiding* (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, p. 26). В Англии все знают рассказ о том, как

© Карапетян О. В., Мясковская Т. В., 2012

король Альфред, спасаясь от завоевателей-викингов, нашел приют в доме деревенской женщины. Отлучившись на короткое время, она попросила его присматривать за лепешками, которые она пекла. Занятый мыслями, как вернуть себе королевство, Альфред не заметил, как лепешки сгорели. С тех пор типичная реакция англичан на имя *King Alfred - burnt the cakes*.

Безусловно, следовало бы давать культурные ассоциации, тесно увязанные с общеизвестными личностями в языковом сознании носителей данной культуры. Например: *Columbus, Christopher - an Italian navigator who was the first European to discover America in 1492, though he mistakenly thought he had found Asia*.

Однако в перечисленных пояснениях выпала, казалось бы, второстепенная информация, ассоциирующаяся с именем Колумба - *ocean blue* - «голубой (синий) океан». В словаре Лонгмана читаем: *Many British people are familiar with the rhyme: In fourteen hundred and ninety-two Columbus sailed the ocean blue*. Эта фраза-клише становится частью фоновых знаний жителей англоязычных стран при упоминании имени Колумба: *It takes us back to Columbus* (*who "in 1492 sailed the ocean blue"*).

Фоновые знания можно разделить на знания о предметах и явлениях национальной культуры (реалии) и знания об общепринятых в стране нормах поведения (этикет). По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления с народом (страной), с одной стороны, и историческим отрезком времени - с другой. Реалии присущ соответствующий национальной (местный) и исторический колорит. Реалия, с одной стороны, - это явление культуры, т.е. предмет, вещь, а, с другой - слово, обозначающее этот предмет, явление. В переводоведении и других филологических науках под реалиями понимают слова, принадлежащие к безэквивалентной лексике, выявляемой в процессе перевода. В лингвострановедении как науке о культуре и языке под реалией понимают и предмет (явление культуры) и слово его обозначающее (явление языка).

В основу классификации реалий в лингвострановедении, видимо, должен быть положен экстралингвистический принцип, согласно которому реалии можно разделить на географические (предметы и явления окружающей среды), этнографические (реалии быта и т.д.), общественно-политические и др. Географические реалии включают как имена собственные (топонимы), так и нарицательные, и обозначают предметы и явления географической среды, в том числе сюда входят названия растений, животных. Этнографические реалии можно подразделить на реалии:

1) быта (пища, напитки, одежда, жильё, мебель, посуда и хозяйственная утварь), бытовые заведения;
2) транспорта;
3) труда (люди труда, орудия труда, организация труда);
4) отдыха и времяпрепровождения;
5) искусства и культуры (названия и персонажи наиболее известных литературных произведений, афоризмы, крылатые слова, аллюзии; произведения и персонажи фольклора; мифология; музыка и танцы, в том числе названия музыкальных произведений; театр; изобразительное и прикладное искусство;
6) нравы, обычаи, ритуалы, праздники и др.

Общественно-политические реалии включают:

1) единицы административного деления, типы населенных пунктов, детали населенного пункта (например, деловая часть города и жилая часть города);
2) особенности государственно-политического строя;
3) политические организации и особенности общественно-политической жизни;
4) социально-политическая структура общества;
5) система образования и т.п.

Все историзмы несут богатый запас фоновых знаний. Изучение культурной информации создает культурную грамотность обучаемых и способствует их успешной межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация имеет для специалистов иностранного языка совершенно особый характер и играет значительно большую роль, чем это до сих пор считалось. Здесь и приобретение культурологических знаний, и материальная обеспеченность преподавания, и методика обучения чужому языку, и развитие навыков реализации межнациональной коммуникации, и тренировка переводческой изобретательности, и целый ряд организационных вопросов, определяющих режим и успех овладения иностранным языком. Именно в этой связи родился учебный предмет лингвострановедение. Помимо выделения в самостоятельную учебную дисциплину, лингвострановедческий аспект присутствует как нечто сопутствующее при работе над языком в самых разных аспектах (на занятиях по литературе, стилистике, лексикологии, переводу и мн. др.). Это подход к истории, географии, культуре, литературе, искусству, нравам и обычаям, традициям, укладу повседневной жизни страны с позиций иностранца.

Список литературы

1. **Азимов А.** История Англии. М.: Центрполиграф, 2004.
2. **Азнаурова З. С.** Лингвокультурные традиции и их отражение в языке и речи: язык и история проблемы лингвокультурной традиции. М., 1989.
3. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
4. **Батыр К. И.** История государства и права зарубежных стран: учебник. М.: Проспект, 2004.
5. **Беленькая В. Д.** Топонимы в составе лексической системы языка. М.: Изд. МГУ, 1969.
6. **Большая советская энциклопедия.** 3-е изд. М., 1976. Т. 24. Кн. 1.

7. **Братина А. А.** Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте. М.: Рус. яз., 1981.
8. **Верещагин Е. М.** Вопросы теории речи и методики преподавания иностранных языков. М.: МГУ, 1969.
9. **Верещагин Е. М.** Русский язык в современном мире. М., 1974.
10. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедение и принцип коммуникативности. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.
11. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. М.: Рус. яз., 1980.
12. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Страноведение и преподавание русского языка как иностранного. М., 1971.
13. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 2-е изд. М., 1976.
14. **Голицынский Ю. Б.** Великобритания: пособие по страноведению. СПб., 2002.
15. **Девкин В. Д.** Вопросы лингвострановедения и лексикологии. М.: Прометей, 2003.
16. **Дешериева Ю. Ю.** Проблемы интерференции и языкового дефицита: автореф. дисс. … канд. фил. наук. М., 1976.
17. **Комлев Н. Г.** Компоненты содержательной структуры слова. М.: Наука, 1969.
18. **Леонтьев А. А.** Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977.
19. **Меерович Т. Б., Мещерякова В. Н.** К вопросу о лингвострановедческом насыщении процесса раннего обучения иностранным языкам (на примере английского языка) // Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Казань, 1995.
20. **Михайлов Н. Н.** Лексика с культурным компонентом значения. М., 1983.
21. **Ощепкова В. В.** Культурологические, этнографические и типологические аспекты лингвострановедения: автореф. дисс. … д-ра фил. н. М., 1995.
22. **Павленков Ф.** Энциклопедический словарь. СПб., 1910.
23. **Павлоцкий В. М.** Знакомимся с Британией. СПб., 2002.
24. **Поливанов Е. Д.** Статьи по общему языкознанию. М., 1968.
25. **Саланович Н. А.** Лингвострановедческий подход как средство повышения мотивации при обучении иностранным языкам в старших классах средней школы (на материале французского языка): автореф. дисс. … канд. пед. наук. М., 1995.
26. **Салехова Н. Х., Сабитова А. Г.** Лингвострановедческий аспект в обучении иностранному языку на неязыковых факультетах КГПУ. Казань, 1995.
27. **Томахин Г. Д.** Кто есть кто в Британии: лингвострановедческий справочник. М.: Просвещение, 2000.
28. **Томахин Г. Д.** Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. 1980. № 6.
29. **Томахин Г. Д.** Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. № 6.
30. **Томахин Г. Д.** Понятие лингвострановедения: его лингвистические и лингводидактические основы // Иностранные языки в школе. 1980. № 4.
31. **Томахин Г. Д.** Страны Соединенного Королевства: лингвострановедческий справочник. 2-е изд. М.: Просвещение, 2001.
32. **Томахин Г. Д.** Фоновые знания и поведенческие ситуации в лингвострановедческом аспекте // Страноведение и лингвострановедение в преподавании ин. языка. М., 1980.
33. **Томахин Г. Д.** Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. 1980. № 3.
34. **Томахин Г. Д., Фомин Б. Н.** Проблематика сопоставительного лингвострановедения // Шестой международный конгресс преподавателей русского языка и литературы: доклады советской делегации. М., 1986.
35. **Чернобров А. А.** Лингвострановедческий анализ английских личных имен: дисс. … канд. фил. наук. М., 1994.
36. **Чибиряев С. А.** История государства и права зарубежных стран: учебник для вузов. М.: Былина, 2002.
37. **Шварц Е. Д.** Проблема национальной самобытности лексического значения слова. М.: МОПИ им. Н. К. Крупской, 1985.
38. **Шмид А.** Страноведение, средства массовой коммуникации и преподаватель русского языка как иностранного. М.: МГУ, 1971.
39. **Guryeva Y. F.** Deep Are the Roots. Обнинск: Титул, 2000.
40. **Zaitseva S. D.** Early Britain. M: Prosvesheniye, 1975.

УДК 37
Педагогические науки

Ольга Викторовна Карапетян, Татьяна Валерьевна Мясковская
Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК НАУКА©

Человеческий язык, представляя собой социальное явление, являясь важнейшим средством человеческого общения, вполне закономерно несет на себе отпечаток духовной и материальной культуры определенной нации. Поэтому для каждого языка характерны национально-культурные особенности, обусловленные жизнью и развитием конкретного общества, то есть то, что составляет его национально-культурное содержание.

В последнее время обращение к проблемам изучения иностранного языка и культуры приобретает все большее значение. Овладение иностранным языком неразрывно связано с приобщением к иноязычной культуре.

Изучающие иностранный язык обычно стремятся в первую очередь овладеть способом участвовать в коммуникации. Однако знание значений слов и правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы преодолеть языковой барьер и активно пользоваться языком как средством общения. Прежде всего, необходимо преодолеть барьер культурный, а для этого нужно тщательно изучать мир носителей изучаемого языка, их историю,

© Карапетян О. В., Мясковская Т. В., 2012